

남북한 치주과학 용어의 비교

김태연 · 김범수 · 김재영 · 심상수 · 허진영

울산대학교 의과대학 강릉아산병원 치과

I. 서론

하나의 학문 속에서 용어는 그것을 사용하는 사람들의 개념적 상상력, 시대적인 영향, 사회문화적인 역량, 그리고 기술적인 진보상태를 나타내주는 중요한 지표이다. 그러므로 하루가 다르게 변모해가는 현대 사회에서 발전된 기술과 새로운 개념을 포함하고 표현하는 용어의 중요성은 간과할 수가 없다.

분단 57년이 지난 지금 우리는 정보의 부족과 의사소통의 단절 속에서 북한에서 사용되고 있는 같은 전문분야의 용어조차 제대로 파악하지 못하고 있는 실정이다.

최근 북한의 치의학 용어가 일부 알려지고 있으나¹⁾, 전문적인 치주과학 용어에 대하여는 알려진 바가 없었다. 그러나 북한에서는 치주과학에 대한 관심이 커지고 있고 연구도 많이 이루어지고 있는 것으로 알려져 있다²⁾. 따라서 북한 치의학의 주관심 분야인 치주과학 영역의 용어를 알아보고 비교해보는 것은 민족의 동질성 회복과 학문상의 이질성을 극복하는

디딤돌로서 가치가 있으며, 남북한 치의학계의 교류와 나아가 통일 후 단일화된 치과의료체계에 대비하기 위한 노력의 하나가 될 것으로 생각되어 이 연구를 수행하였다.

II. 연구재료 및 방법

북한의 치주과학 용어는 단행본인 『치주병의 림상(1991)³⁾』의 내용과 정기간행물인 『조선의학(주체의학)』에 게재된 논문^{4,9)}에서 선택하였다.

남한의 용어는 『치의학용어집(1996)¹⁰⁾』과 그 밖의 치주과학 교과서들^{11, 12)}을 기준으로 하였다.

연구방법은 치주과학의 각 주제별로 북한 용어 목록을 만들어 이에 해당하는 남한용어와 비교, 분석하였으며 편의상 영어용어를 참고로 기재하였다. 북한 용어는 가장 빈도 높게 사용되는 용어를 우선적으로 선택하였고, 여러 용어가 같이 사용될 경우에는 함께 나열하였다.

III. 결과

'치주조직의 해부학' 관련 용어

영어용어	남한용어	북한용어
Gingiva	치은	이몸
Free gingiva	유리치은	유리이몸
Attached gingiva	부착치은	부착이몸
Interdental gingiva	치간치은, 유두치은	이발사이이몸, 이몸유두
Gingival Epithelium	치은상피	이몸상피
Oral epithelium	구강상피	입안점막상피
Oral sulcular ep.	구강열구상피	이몸홈상피
Junctional ep.	접합상피	부착상피
Periodontium	치아주위조직	이발주위조직
Periodontal ligament	치주인대	치주인대
Alveolar bone	치조골	치조골
Cementum	백악질	백악질
C-E junction	백악-법랑경계	법랑백악질경계
Dental crown	치관	이머리
Dental neck	치경	이목
Dental root	치근	이뿌리
Labial frenulum	구순소대, 입술주름띠	입술계대, 입술끈

'치주질환의 원인' 관련 용어

영어용어	남한용어	북한용어
Dental plaque	치태	치태
Supragingival plaque	치은연상 치태	이몸우치태
Subgingival plaque	치은연하 치태	이몸아래치태
Calculus	치석	이돌, 치석
Supragingival calculus	치은연상 치석	이몸우이돌(치석)
Subgingival calculus	치은연하 치석	이몸아래이돌(치석)
Food debris	음식물 잔사	음식물찌꺼기
TFO	교합외상	교합외상
Bruxism	이갈이(증)	이발갈기
Clenching	이악물기	이발악물기

'치주질환의 원인 세균' 관련 용어

영어용어	남한용어	북한용어
Oral microbiota	구강미생물총	입안미생물총
Gram-positive bacteria	그람양성균	그람양성균
Gram-negative bacteria	그람음성균	그람음성균
Aerobic	호기성	산소졸김성, 호기성
Anaerobic	혐기성	산소꺼림성, 혐기성
Endotoxin	내독소	(균체)내독소
Bacillus	간균	막대균
Coccus	구균	알균
Spirochete	스피로헤타	스피로헤타
Streptococcus	연쇄상구균	사슬알균
Actinobacillus	악티노바실루스	악티노바질루스
Actinomyces	방선균	악티노미세스
Bacteroides intermedius	-	박테로이데스 인테르메디우스
Bacteroides gingivalis	-	박테로이데스 긴기발리스
Eikenella corrodens	-	에이케넬라 코로덴스
Fusobacterium nucleatum	-	푸소박테리움 누클레아툼
Capnocytophaga	-	카프노찌토헌사

'치주질환의 분류' 관련 용어

영어용어	남한용어	북한용어
Gingivitis	치은염	이몸염
Plaque associated gingivitis	치태연관 치은염	카타르성이몸염
ANUG	급성괴사궤양성 치은염	급성궤양괴저성이몸염
Desquamative gingivitis	박리성 치은염	박탈성이몸염
Acute herpetic gingivostomatitis	급성포진성 치은구내염	급성포진성이몸염
Pubertal gingivitis	사춘기성 치은염	사춘기성이몸염
Gingival enlargement	치은 비대	이몸비대
Periodontitis	치주염	치주염
Simple periodontitis	단순 치주염	단순성치주염
Compound periodontitis	복합 치주염	합병성치주염
Juvenile periodontitis	유년성 치주염	젊은이치주염

'치주질환의 증상 및 징후' 관련 용어

영어용어	남한용어	북한용어
Halitosis	구취(증)	입(안)냄새
Gingival bleeding	치은출혈	이몸출혈
Sulcus fluid	치은 열구액	이몸흡삼출액
Stillman's cleft	스틸만의 균열	스틸만털구
Gingival pocket	치은낭	이몸주머니, 치은낭
Periodontal pocket	치주낭	치조골낭
1 wall pocket	1벽 치주낭	1벽성 치조골낭
2 wall pocket	2벽 치주낭	2벽성 치조골낭
3 wall pocket	3벽 치주낭	3벽성 치조골낭
Furcation involvement	치근 분지부 병소	이뿌리분기부 병조

‘치주질환의 역학’ 관련 용어

영어용어	남한용어	북한용어
Epidemiology	역학	역학, 유행병학
Prevalence	유병률	병결린률
PMA index	PMA지수	PMA지수
Periodontal Index	Russel의 치주질환지수	치주지수
Sulcus Bleeding Index	치은열구 출혈지수	이몸(흙)출혈지수
Gingival Index	치은염 지수	이몸염지수
Periodontal Disease Index	Ramford의 치주질환지수	치주병지수
Gingival Periodontal Index	치은염 치주염 지수	이몸-치주지수
Gingival sulcus measurement of PDI	치주질환지수 중 치은열구 측정	치주병지수의 치은낭 측정
Gingival-bone count Index	치은-골 계측지수	이몸-치조골지수
Plaque Index	치태지수	치태지수
Debris Index	구강내 잔사지수	침착물지수
Oral Hygiene Index	구강위생지수	입안위생지수
Calculus Surface Index	치석표면지수	치석면지수
CPITN	치주치료 필요성의 공통적인 치주지수	치주병 치료소요지수

‘치주 검사, 진단’ 관련 용어

영어용어	남한용어	북한용어
Chief complaint	주소	주호소
Present illness	현병력	현병력
Past medical history	기왕력, 병력	기왕력, 기왕증
Life history	생활사	생활력
Family history	가족력	가족력
Dental history	치과병력	구강병력
Clinical symptom	임상증상	림상증상(증세)
Inquiry	묻진	물어보기
Inspection	시진	살피보기
Tooth mobility	치아동요도	이발동요
Pocket depth	치주낭 깊이	치은낭깊이
Furcation involvement	치근분지부(이개부)병소	이뿌리분기부병조
Staining	염색법	물들임법
Radiographic exam,	방사선학적 검사	렌트겐검사
Differential diagnosis	감별진단	감별진단

'치주기구, 재료' 관련 용어

영어용어	남한용어	북한용어
Periodontal probe	치주낭측정기	치은낭깊이재개
Dental mirror	치경, 구강경	이거울
Explorer	엑스플로러, 탐침	탐침
Articulating paper	교합지	교합지, 먹지
Scaler	치석제거기, 스케일러	이돌[치석]제거기
Sickle scaler	시클스케일러	낮형이돌[치석]제거기
Jaquette scaler	자켓스케일러	예시형이돌[치석]제거기
Chisel scaler	치즐스케일러	끝형이돌[치석]제거기
Hoe scaler	호오스케일러	호미형이돌[치석]제거기
File	파일스케일러	줄칼형이돌[치석]제거기
Ultrasonic scaler	초음파 치석제거기	초음파이돌[치석]제거기
Curet	큐렛	소파기
Stone	숫돌	숫돌
Periodontal dressing	치주포대	이몸붕대
Eugenol dressing	Eugenol 포대	정향유붕대
Non-eugenol dressing	비eugenol 포대	비정향유붕대

'치태조절과 구강위생술식' 관련 용어

영어용어	남한용어	북한용어
Toothbrushing	치솔질	이닦기
Toothbrushing method	치솔질 방법	이닦기방법
Horizontal	평행법	옆으로 닦기, 수평이닦기
Vertical	수직법	세워닦기, 수직이닦기
Circular	원형법	원이닦기
Roll	회전법	회전이닦기
Bass	Bass 방법	이몸홈닦기
Modified Stillman	변형 Stillman 방법	진동회전이닦기
Charters	Charters 방법	역회전진동이닦기
Toothbrush	치솔	치솔
Dentifrice	치약, 세치제	치약
Interdental cleanser	치간청소기구	이새닦개
Interdental brush	치간치솔	이새치솔
Dental floss	치실	실이새닦기, 후로스
Toothpick	이쑤시개	이쑤시개
Interdental stimulator	치간자극기	고무이새닦개
Disclosing solution	치태착색액	색소제
Chlorhexidine	클로르헥시딘	크롤렉시딘, 클로르헥시딘
Gingival massage	치은마사지	이몸마찌지
Oral irrigation	구강세척, 수압청정	이몸물맞이
Gargle	양치질	입가심
Scaling	치석제거술	치석떼기[제거]
Supragingival scaling	치은연상 치석제거	이몸우 치석떼기
Subgingival scaling	치은연하 치석제거	이몸아래 치석떼기

‘치주질환의 치료’ 관련 용어

영어용어	남한용어	북한용어
Anesthesia	마취	무통법, 마취, 마비
Block anesthesia	전달마취	전달마취[마비]
Infiltration anesthesia	침윤마취	침윤마취[마비]
Curettage	치주낭소파술	이몸주머니[치은낭]소파술
Root planing	치근활택술	이뿌리연마
Gingivectomy	치은절제술	이몸절제술
Gingivoplasty	치은성형술	이몸성형술
Flap operation	치은박리소파술	이몸박리소파술
Apically positioned flap	하방관막이동수술	점막(뼈막)편이뿌리쪽이동술
Coronally positioned flap	상방관막이동수술	점막편이머리쪽이동술
Laterally positioned flap	측방관막이동수술	점막(뼈막)편측방이동술
Vestibuloplasty	구전정성형술	구강전정확장술
Free gingival graft	유리치은이식술	유리이몸편이식술
Freelectomy	소대절제술	계대절제술
Bone graft	골이식(술)	뼈이식술
Autograft	자가골이식(술)	자기뼈이식술
Allograft	동종골이식(술)	동종뼈이식술
Heterograft	이종골이식(술)	이종뼈이식술
Osteoplasty	골성형술	뼈조정술
Ostectomy	골절제술	뼈절제술
Internal bevel incision	내사절개	안으로 사절개
Suturing	봉합술	꿰매는 방법
Interdental suture	치간봉합	이발사이꿰매기
Direct loop suture	-	직접꿰매기
Figure 8 suture	8자형봉합	8자형꿰매기
Sling suture	-	반원형꿰매기
Mattress suture	누상봉합	부착이몸뿔이로 꿰매기
Continuous suture	연속봉합	런속꿰매기
Root resection	치근절제술	이뿌리잘라내기
Hemisection	편측절단술	이발절반잘라내기
Periodontal splinting	치주고정술	흔들리는 이발의 고정법
Permanent splint	영구고정	영구고정
Provisional splint	가고정	반영구고정
Temporary splint	임시고정	림시고정
Occlusal adjustment	교합조정	교합조정

IV. 총괄 및 고찰

남북한의 치주과학 용어를 비교해 보았을 때 전체 적으로 몇 가지 점이 눈에 띄었다.

첫째, 북한에서도 한자어 용어 또는 한자어가 포함된 용어를 일부 사용하고 있음을 알 수 있었다. 북한의 한자어 용어는 남한과 대부분 유사하게 사용되고

있었으며, 다르게 사용되는 경우라 하더라도 이해가 안 될 정도는 아니었다.

둘째, 남북한 용어의 가장 큰 차이는 북한에서는 순우리말을 이용하여 다듬어진 용어를 많이 사용한다는 점이다. 물론 남한에서도 1996년에 제정된 해부학용어¹³⁾에서는 순우리말을 포함한 용어가 많이 사용되고 있지만, 치주과학 영역에서는 아직도 한자어 용어를 주로 사용하고 있었다. 북한에서 순우리

말을 이용하여 다듬어진 용어의 예로서 '이몸', '이몸흙', '이뺨기', '이뿌리잘라내기' 등과 같이 완전히 순우리말로 이루어진 용어와 '부착이몸', '이몸염', '이발동요', '이돌제거기' 등과 같이 순우리말과 한자어가 혼합된 용어를 들 수 있다. 그러나 북한에서 1960년대에서 1970년대까지 추진된 말다듬기 운동¹⁴⁾에 의해 다듬어졌던 순우리말 용어가 모두 적극적으로 사용되는 것은 아니었다. 다듬어진 용어 중 일부는 현재 사용되지 않고 한자어 용어로 복원되었고 또 일부는 한자어 용어와 혼용되고 있음을 알 수 있었다. 예로서 '이발집(dental alveoli)', '끈끈막(mucosa)' 등의 용어는 현재 사용되지 않고 대신 '치조', '점막' 과 같은 용어로 복원되어 사용되고 있었고, '이돌(calculus)' 과 같은 용어는 '치석' 과 함께 사용되고 있었다.

셋째, 외래어 용어의 경우 북한은 최대한 우리말 용어로 바꾸어 남한의 외래어 용어와 차이를 보였다. 예로서 남한에서는 '시클스케일러(sickle scaler)', '치즐스케일러(chisel scaler)' 라는 외래어 용어가 사용되는 한편 북한에서는 '낫형이돌제거기', '끌형이돌제거기' 라는 용어가 사용되고 있었다. 북한에서 우리말로 바꿀 수 없었던 외래어 용어의 경우 남한의 표기와 큰 차이는 없었으나, 일부 약품명, 세균명의 경우 러시아어식 표기가 남아있었다. 러시아어식 외래어의 예로서 '테트라싸클린(tetracycline)' 과 같은 약품명이나 '악티노바질루스(Actinobacillus)', '카프노찌토허자(Capnocytophaga) 와 같은 세균명을 들 수 있다.

넷째, 남북한 용어에서 맞춤법 차이가 일부 관찰되었다. 특히 띄어쓰기의 경우 북한에서는 전문용어 내에서 띄어쓰기를 하지 않는다는 원칙¹⁵⁾이 잘 지켜지고 있었으나, 남한에서는 용어 내에서 많이 띄어쓰는 편이며 일관성이 없는 경우도 많았다. 또한 북한에서는 한자어는 어느 위치에서건 해당 한자음대로 적는다는 형태주의 원칙¹⁵⁾을 고수하여 한자어 표기에 남한과 차이가 있었는데, 예로서 '이뿌리로출', '스틸만렐구' 등을 들 수 있다.

다섯째, 남한에서는 필요에 따라 용어 다음에 괄호를 써서 영어 용어를 기입해 놓은 것과 달리, 북한에

서는 영어 용어를 거의 적어놓지 않았다. 대신 라틴어 용어를 기입한 경우는 있었는데, 예로서 '단순성치주염(periodontitis simplex)', '염증성치주병(parodontopathia inflammata)' 등을 들 수 있다. 그러나 예외적으로 치주질환의 역학 지수들을 표기할 때는 괄호 안에 영어 용어를 함께 기입하였는데 예로서 '이몸출혈지수(Sulcus Bleeding Index)', '입안위생지수(Oral Hygiene Index)' 등을 들 수 있다. 북한에서는 국제적으로 통용되는 역학 지수 외에는 이해를 돕기 위한 목적으로 영어 용어를 사용하지는 않는 것으로 생각된다.

여섯째, 북한 용어 중에는 남한 용어와 완전히 달라 문맥상으로는만 파악이 가능한 용어가 있었다. 예로서 북한 용어인 '카타르성이몸염' 에서 '카타르' 는 라틴어 'catarrhus' 에서 기원한 용어로 점막의 염증을 의미하는데 남한의 치의학용어집에는 나와 있지 않는 용어였다.

일곱째, 남북한이 같은 용어를 사용하지만 내용상 차이가 있는 경우가 있었다. 예로서 '치조골의 골성형술(osteoplasty)' 의 경우 남한에서는 치조골의 부적절한 형태를 변형시켜 치조골의 해부학적 형태를 유지시키는 술식을 지칭하는데 반해 북한에서는 그러한 의미로 '골조정술' 이란 용어를 사용하며, '치조골성형술' 은 골조정술 외에도 골절제술과 골이식술까지 포함하는 용어로 사용하고 있었다.

여덟째, 북한에서는 남한과 학문적 체계가 일부 달라 국제적으로 통용되는 용어와는 다른 독자적 용어가 사용되거나 학문적 분류법도 독특한 경우가 있었다. 예로서 치수질 방법인 'Bass 방법', '변형 Stillman 방법' 은 각각 '이몸흙뺨기', '진동회전이뺨기' 로 명명되어 있었다. 독특한 분류법의 예로서 북한에서는 '련속폐매기 1형', '련속폐매기 2형' 과 같은 용어가 사용되고 있으나 그들만의 분류이므로 내용을 살펴보지 않는다면 어떤 봉합법을 지칭하는지 알 수가 없었다. 치주병의 분류에서도 북한에서는 남한의 '유년성 치주염' 을 '젊은이치주염' 으로 소개하고 있었으나 '사춘기전 치주염' 이나 '급속 진행성 치주염' 에 대한 소개는 없었다. 또한 북한에서는 치조골낭(periodontal pocket)을 1형(얇고 좁은것), 2

형(얇고 넓은것), 3형(깊고 좁은것), 4형(깊고 넓은것)으로 분류하였는데 이러한 분류법도 남한 교과서에는 기술되지 않은 것이었다.

전체적으로 남북한 치주과학 용어를 비교해 보았을 때 특이하거나 다른 용어가 많이 있었지만 아직 의사소통이 되지 않는 단계에 이른 것은 아님을 알 수 있었다.

이제 남북한 용어에 있어서 우리의 과제는 명확하다. 남북한 용어를 가다듬고 손질하여 단일화된 용어를 만들어야 하는 것이다. 용어의 단일화를 위해서는 남한용어나 북한용어를 따라가는 단순한 용어의 통일보다는 아름답고, 쉽고, 간명하며, 우리 언어 체계에 맞는 새로운 용어가 만들어져야 할 것으로 판단된다. 용어 제정에 있어 북한과 같이 지나치게 순우리말만 강조하면 한자어나 외래어보다 더 이상하고 괴팍한 말이 되기가 쉽고, 그렇다고 남한과 같이 한자어나 외래어를 내버려두면 지금처럼 치의학 용어는 특수 집단의 배타적인 은어와 같은 신세가 될 것이다.

통일이 언제 이루어질지는 아무도 예견하기 어려우나, 이제 그때를 위하여 여러 분야에서 성심성의껏 준비해야 할 때가 되었다. 남북한 치주과학 용어, 나아가 치의학 용어의 단일화에 대한 노력은 더 이상 지체할 수 없는 우리 세대 치의학계의 당면 과제가 분명하다 하겠다.

V. 결론

북한의 치주과학 용어를 남한 용어와 비교해 보았을 때 서로 다르거나 몇 가지 특이한 점이 있었지만 의사소통이 되지 않는 상태는 아니었다. 남북한 용어의 가장 큰 차이는 북한에서는 순우리말을 이용하여 다듬어진 용어를 많이 사용한다는 점이다. 그 외에도 외래어 표기 차이, 맞춤법의 차이, 북한 치의학의 특이성이 반영된 차이 등을 관찰할 수 있었다.

다가올 통일을 대비하기 위하여 남북한 치주과학 용어, 나아가 치의학 용어의 단일화에 대한 노력이 시급하다고 생각된다.

VI. 참고 문헌

1. 허진영, 이의웅. 남북한 치의학용어의 비교 분석. 대한치과의사협회지, 2000; 38: 8: 741-751.
 2. 허진영, 김태연, 이의웅. 북한 의학 학술지에 게재된 치의학 논문의 분석. 대한치과의사협회지, 2002; 40: 7: 532-541.
 3. 길봉선. 치주병의 림상, 의학과학출판사(평양), 1991: 전문참고
 4. 석남주. 치주병때 침의 내배엽항원 정량에 관한 림상실험적 연구. 주체의학, 1988; 4: 56-58.
 5. 길봉선, 전은희. 클로르헥시딘치약의 치주염에 방호과에 대한 림상적 연구. 주체의학, 1993; 1: 36-38.
 6. 한광진, 김동희. 청소년들의 입술계대부착부위의 형별 발현빈도에 대한 연구. 조선의학, 1999; 1: 32-33.
 7. 곽정백. 치주병때 입안위생화치료에 대한 림상적 연구. 조선의학, 1999; 2: 47-48.
 8. 곽영미, 한광진. 치주병때 부착이몸확장술에 대한 연구. 조선의학, 2000; 1: 26-27.
 9. 김복교, 리진석, 강영옥. 테트라찌클린-키토잔막을 염증성치주병치료에 적용하기 위한 실험 및 림상적 연구. 조선의학, 2001; 2: 40-42.
 10. 대한치과의사협회. 치의학용어집, 도서출판 아카데미아(서울), 1996: 전문참고
 11. 김종관, 채중규, 조규성 등. 기초 및 임상치주과학, 제2판, 신흥인태내서날(서울), 1999: 전문참고
 12. Jan Lindhe(김종관, 채중규, 조규성 역). 임상치주학, 제2판, 의치학사(서울), 1992: 전문참고
 13. 대한해부학회. 해부학용어, 넷째판, 도서출판 아카데미아(서울), 1996: 전문참고
 14. 정유진. "북한의 말다듬기." 김정일 시대의 북한 언어, 태학사(서울), 1997: 119-142.
 15. 조선민주주의인민공화국 국어사정위원회. 조선말규범집, 사회과학출판사(평양), 1988.
- ※ 통일부 북한자료센터(광화문 소재)에서 『치주병의 림상』, 『조선의학(주체의학)』의 열람이 가능함.

Comparison of Periodontology Terminology between South and North Korea

Tae-Yeon Kim, Bum-Su Kim, Jae-Young Kim, Sang-Su Shim, Jin-Young Huh

Department of Dentistry, Gangneung Asan Hospital, College of Medicine, University of Ulsan

Background: Terminology is a good index of reflections in conceptional imaginations, trends and technological advances in the field of their own. The purpose of this study is to compare the similarity and difference of terms in periodontology to evaluate the communicability between South and North Korea. These result may be particularly helpful for making glossary, academic communication and social unity at the time of reunion.

Methods : This study was carried out by searching northern periodontology terminologies used in literatures published in North Korea and comparing those terms with the southern terms. The standard northern terms were not able to be distinguished, so the terms used frequently were chosen as the standard northern terms.

Results : The South and North both use terms that stem from Chinese characters, but this tendency is stronger in the South. The main differences between the South and North are due to the North Korea's effort in converting terms into the native languages. There are also some differences in inscription of foreign language, spelling and spacing, and so on.

Conclusion : The terminology using in South and North Korea in the field of periodontology is somewhat different but both side can be capable of communication. Now the basic efforts in both parts must be taken, such as establishing new terms, in order to relieve these differences.

Key words : South and North Korea, Periodontology, Terminology